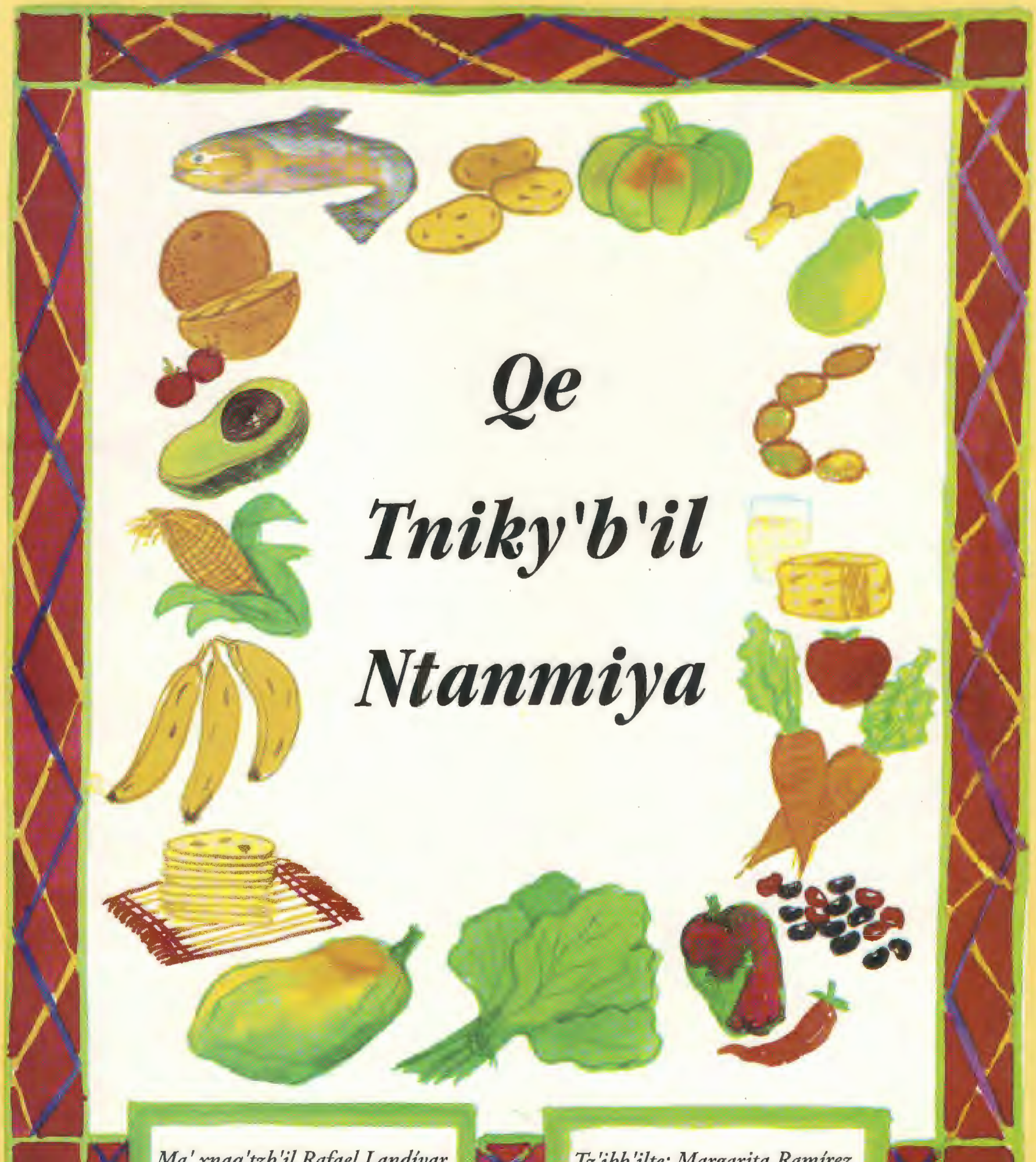


Qe Tniky'b'il Ntanmiya

Ma' xnaq'tzb'il Rafael Landívar
Ja Xpich'b'il Kyi'j Yol

Tz'ibb'ilte: Margarita Ramírez
Tilb'ilab'il: Mayra Fong Rodríguez

Qe Tniky'b'il Ntanmiya

Ma'xnaq'tzb'il Rafael Landívar
Ja Xpich'b'il Kyi'j Yol
Paxil, 1999

K'loj / Colección:	Materiales Educativos, No. 157
Txol / Serie:	Mam, No. 23
Tnej/ Área:	Ciencias Naturales, No. 7
Nejenel te k'loj/ Director de la colección:	Manuel Salazar Tetzaguic
Tz'ib'b'ilte/Autora:	Margarita Ramírez
Tilb'illab'il / Ilustradora:	Mayra Fong Rodríguez
Nik'ub'ilab'il / Diagramador:	Carlos Rafael Figueroa
Ch'ixpul yol / Traductor:	Luis Javier Crisostomo

© 1999, Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística. Guatemala.

Yek'b'ilte

Toj u'j lu'n at tumel ex b'inchb'ilte junjun jte' wiq niky'b'il at. Kb'antel kyu'n k'wal jatumel ijaw anq'in niky'b'il ex ikyx kb'ajel kyniky'b'in aj kyb'ant tza'nx nkyq'ama'n tumel ite'kux toj u'j lu'n.

Kchijyetil tu'n u'jil qe tumel tu'n kyb'inchit niky'b'il nb'ant kyu'n qxjalil mo quk'il ex qe nchib'ant kyu'n mos. Atzan qaja tu'n kyten ex tu'n mi'n chikub' naj tumel chib'ant niky'b'il kyu'n qnana ex kyu'n nan ya' mo yaya.

Noqit ikyj nimx chitzalaja ti'j.

Nb'ant qaq'in ex qximin tu'n qipun at kyoj qniky'b'il nchib'aj junjun q'ij. Ikypin qu'n il ti'j tu'n kyb'aj tb'anil qniky'b'il. Il ti'j tu'n tb'aj ila' wiq qniky'b'il tu'ntzan qten tb'anix ex tu'n mi'n qoyab'ta ex tu'n mi'n tten sikytli'n qi'j.

Ex nim tajb'in tu'n txi qk'wa'n nim a'. Nel a' qi'j ex nqotz'alin tu'ntza'n il ti'j tu'n tb'aj kyaje' mo wajxaq k'wab'il a' qu'n junjun q'ij. Kxe'l qk'a'n tb'anil a' tu'ntzan mi'n qoyab'ta:

- Kjawix loqsit a' jun jwe'laj minut, mo
- Ja'ka ku'x qq'o'n oxe tx'ut kloro toj jun tkub'il te jwe' limet a'. Kb'ajel wonqan minut tku'xlan kloro tu'ntzan tb'ant txi' qk'a'n a' ikyjo.

B'a'nqox tuk'a atz'in ex chi'ysb'il. Nya' b'a'n tu'n tb'aj nim atz'in qu'n. Nchitzakj qste mo twitz qe' tu'n chi'ysb'il. B'a'n tu'n kyel qiky'i'n jul, tx'ab'aj ex jni' k'wajil. Nqonoj kyu'n me nti' tb'anil niky'b'il tku'x kyoj. Il ti'j tu'n qsq'unin noq aj tb'aj jun jul qu'n mo jun tx'ab'aj.

Jun tb'anil qniky'b'il ntq'ama'n tu'n qwa'n ti'j:

- Twitz ti': triy, aros, ixi'n, ex noq alkye juntl wiq trly.

- Tok kyi'j: chenaq', nmaq chenaq'.

- Itzaj ex lob'j.

- Noq ti'q'ch nel ti'j ta'l tim wakx: lech, kyes.

- Noq ti'q'ch nel kyi'j txuk mo txkup: chib'j, jos, noq ti'chaq wiq tali'na'.

Qe tqanil tu'n tten tb'anil qniky'b'il:

1. B'a'n txi' qwa'n noq ti'chaq niky'b'il tu'ntzan tten noq ti'chaq q'ol qipun.

2. B'a'n qowa'n ti'j ila' wiq twitz ti'chaq, itzaj ex jni' tok kyi'j.

3. B'a'n qochyo'n kyi'j talina': txo'm, chap. Ichaqla kab'e maj toj k'loq'ij.

4. Qochyo'n chib'j jun mo kab'e maj toj jun k'loq'ij.

5. B'a'n qochyo'n jos oxe mo ky'aje' maj toj jun k'loq'ij.

6. B'a'n tu'n txi' qk'a'n lech ex tu'n qwa'n kyes. Kyaqil nel ti'j lech, at kyajb'in tu'n qch'iy.

7. Ikyajb'in kyaqil ntzaj ch'iy toj kojb'il tza'n itzaj, lob'j ex noq ti' txqantl niky'b'il at. Tza'n toj kyq'ij nya'xix wi'yilqe, txu'txjqe ex nya' tzqijqe.

8. Ja'ka b'ant kyokx ch'ilit ex kykub' che'yit jni' ijaj ex nb'ant kyajb'in te tsmel niky'b'il, te k'wajil ex qa te jk'o'n ich.

9. Noq ti'chaq najb'in te q'ol ttxu'txjil niky'b'il tza'n anjs, seb'oy, perejil, klantr, tomiy ex junjuntl.

10. Qa tb'anil qwa nb'aj junjun qlixje mo primx nb'ant txi' qe qq'ij tuk'a nim qipun.

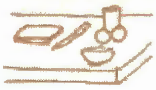
Ja'la qotzqil junjun niky'b'il ex tza'n kyb'inchajtz. Il ti'j tu'n tten jun tij xjal quk'a tu'n kyb'antjo niky'b'il tu'ntzan mi'n chitzaj il qi'j.
Na'mtaq txi' qe qaq'in b'a'n kyok qb'i'n ttxolil lo:

1. Qob'inchil kyi'j niky'b'il toj jun temb'il nti' tz'il toj, nik'u'n tten ex jatumel nti'qe txuk mo alu'mj.

2. Qoxe'l xo'l tz'is toj tkub'il najchaq mo leq'chaq ti'j qja. B'a'n tu'n tten jun tal tkub'il tz'is tuja. B'a'n tu'n tten jun tal tlamel mo tjpel tkub'il tz'is tu'ntzan nti' tu'n kychmet us, ich' ex ẍky'i'l.

3. K'elel txjet kyi'j qq'ob' tuk'a a' ex tuk'a tx'ajb'il ok qxi' b'inchil wab'j.

4. Tu'n tklet qxb'alin b'a'n tok jun twitz qqan ex b'a'n tajb'in jun xb'alin mo xb'u'q qu'n tu'n tsu'yit kyi'j qq'ob' ex temb'il jatumel nqo'aq'nana.



5. Na'mtaq txi' qe tu'n qb'inchin niky'b'il il ti'j kjawil qu'ji'n tumel tb'inchajtz ex k'wel qq'o'n tib'aj meẍ kyaqil ti'chaq tuk'a ex makb'il kchi'ajb'il.

6. Tuk'a ẍqi'yin a' (loqsin a' mo tku'x kloro toj), kelel txjet kyi'j itzaj ex lob'j kchi'ajb'il te qniky'b'il.

7. Kajb'il jun tb'anil kchil ex ch'in tz'lan tu'n tqitit ti'chaq kajb'il.

8. Ok tjax tzq'ajsit ch'in ti' kxe'l qq'o'n tqan sarten mo tẍkyin k'wil tojxi tu'ntzan mi'n chitzaj lank'aj. Ja'ka qotz'ey tuk'a kyqa' ex kyuk'a maq'maj niky'b'il.

9. Kajb'il ch'in xb'alin mo xb'u'q qu'n ok kyetz qtzyu'n k'wil mo jun maq'maj laq tu'ntzan mi'n qotz'e'ya. B'a'nqox aj tjaw qi'n tjpel jun k'wil tu'nj ja'ka qotz'ey tu'n txb'akxil.

10. Oj qb'aj b'inchin wab'j il ti'j tu'n tok qka'yin qa otaq yupj q'aq'. Ex ikyx k'elex qi'n tz'is, kchijawil txjet laq ex ikyxjo temb'il jatumel nchikub' b'inchit niky'b'il.

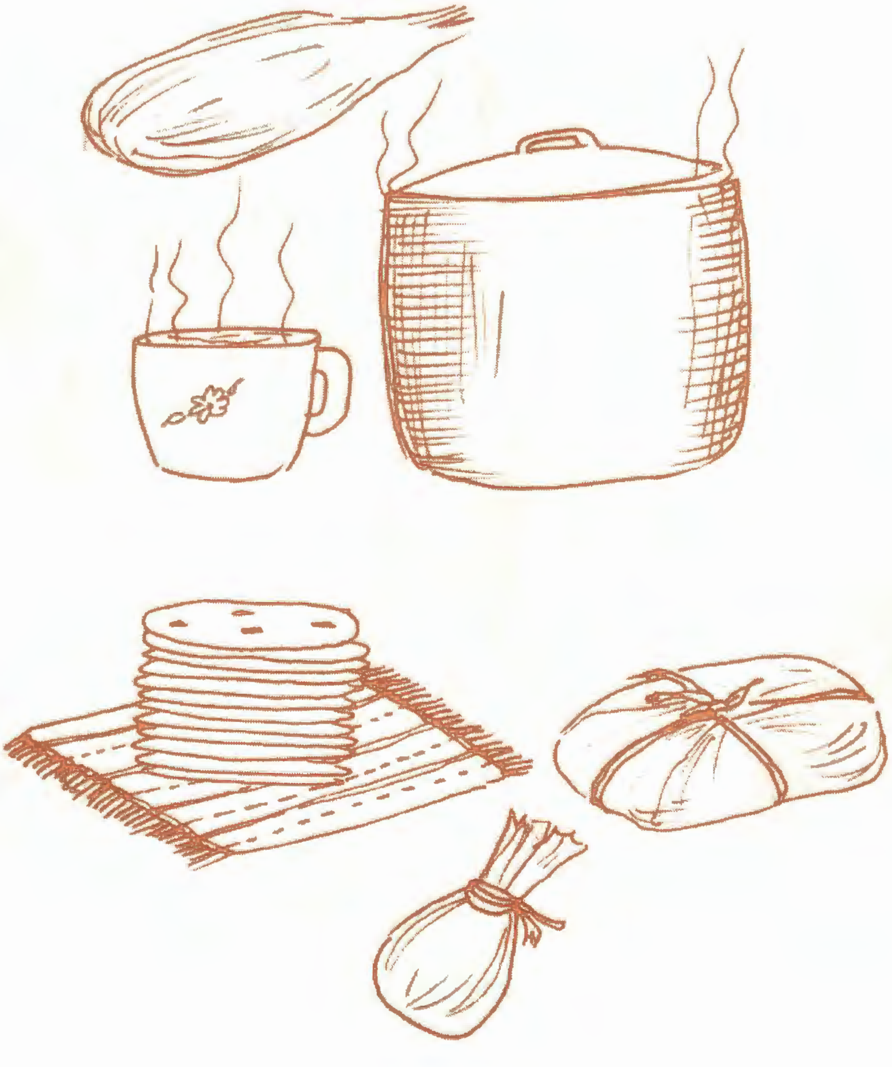
Axix ixi'n najb'in te kywa ajmaya. Nkub' kyyolin tat chman qwitz qa toj witz Paxil setza anq'in ixi'n. Tok ixi'n te xjan niky'b'il kyu'n qxjalil.

Ila' wiq ixi'n at: q'an, sqal, kyaq, q'aq ex noq tze'nchaqtl. Ntzaj anq'in ixi'n toj maq'maj mo kyaq tx'otx'. Ax ikyx ntzaj anq'in kyoj tenli mo q'e'l temb'il. Tza'nx ka'yin ixi'n ikyqex muqin nchib'ant.

Tuk'a ixi'n nchib'ant niky'b'il te junjun q'ij ex ikyx kye ninq'ij.

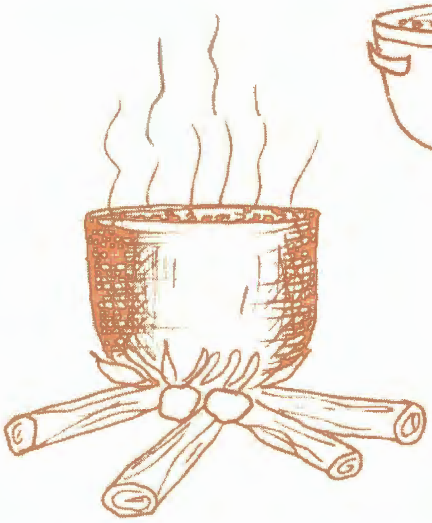
Tzalu'n oka kytzqi'n mos ixi'n tej kyul toj qtanmi. Noqx ijaw ka'ylaj tu'nj nb'ant twa'yajtz noq alkye amb'il te tch'iy. Kyu'n qnana ex kyu'n nan ya mo yaya nkub' b'inchit kyjalu'n:

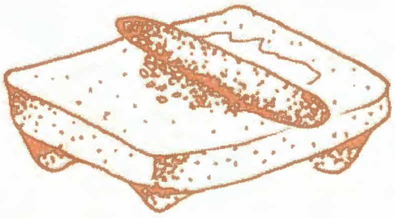
Nchib'ant chi' sub'an tuk'a i'ẍ,
Tuk'a kamaw nb'ant q'otj,
Tuk'a ixi'n nchib'ant sub'an, sub'an nku'x chib'j kyoj, muqin ex ky'aj.

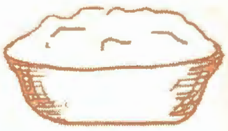


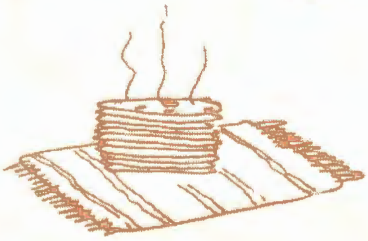
Tuk'a ixi'n nb'anta b'utx. Tu'n tb'ant b'utx nchijax tzq'ajsit twitz ixi'n toj ta'l txun ex qa toj ta'l tza'j. Nkub' b'inchit ikyjo tu'n tel tsol ixi'n. Tojxi juntl q'ij, nel txjet ti'j b'utx tuk'a a' ex b'e'x nkub' che'yit tuk'a ka ex qa toj cheb'il b'utx. Tuk'a q'otj nchib'ant ila' wiq sub'an ex muqan.

Nok tipun ixi'n ok tb'aj tzq'ajsit toj txun. Ite' temb'il jatumel nti' nchib'utxin xjal, nti' chenaq' tuk'a wab'j, b'e'x ntzaj jun yab'il kyi'j xjal "pelagra" tb'i.









Tumel tu'n tb'inchajtz qwa i'ẍ

Kajb'il:

15 q'an i'ẍ tijqe ch'in

10 k'wab'il a' nti' tz'ıl toj

3 piẍ kanela tal pak' atz'in noq jni' chi'ysb'il taja.

1. Nchikub' piẍit oxa i'ẍ ex nchijax tzq'ajsit.
2. K'elel ixet 12 cha'x i'ẍ ex k'wel che'yit tib'aj ka.
   Kok'xix kyjela q'otj.
3. K'elel xk'amit jni' tsol at toj q'otj.
4. Kjawix txket q'otj tu'n ttzq'aj, 30 tib'aj q'aq'. Aj tloqnin k'welix kanela ex atz'in toj. Ilti'j k'xe'l chket q'otj tuk'a jun chukil tu'n mi' tz'e'ya.
5. Kchi'elel ixet tzq'ajsi'n i'ẍ tu'n t-xi' junjun tal pak' tib'aj junjun k'wab'il q'otj ok t-xi' sipet.

Tumel tb'inchajtz sub'an at chib'j toj

Kajb'il:
3 libra sqal ixi'n
1 Alimet aseit mo jun libra tb'until kuch mo b'och
3 libra tchib'jal eky', chmeky' ex qa kuch A'witz
Noq ti' tu'n tok te k'lolkye (sib'akye)
2 libra pa'n aros
4 libra xkoyib' libra ch'u'ẍ
6 ons pepitoria
6 ons ajonjoli
2 ons o'x
2 ich wakye
3 ons tzqij ich
2 pimient ich
noq jni' atz'in taja.

1. Kjawil sk'et tz'is toj aros ex kyjel jun qniky'an toj a'.
2. Kchik'wel a'witz toj niky'jin mo toj mij. Kchik'welix a'witz toj jun k'wil junx tuk'a sib'akye tu'n kyloqnin ch'in.
3. Cheb'a kchi'elil txjet a'witz tu'ntzan mi' che'x laqj.
4. K'elel txjet sib'akye ex kb'ajel b'inchit tu'n tajb'in te k'lolkye sub'an.
5. Kjawix b'inchit b'utx.
6. K'elel a' toj aros ex kxe'l smet tuk'a b'utx. Junx k'wel che'yit kyaqilx.
7. Kxe'l ch'in a' toj q'otj ex kjawix tzq'ajsit, ex il ti'j kxe'l chket tuk'a jun chukb'il. Aj tmaq'ta b'e'x kxe'l aseit mo tb'until kuch ex atz'in toj.
   Noql tkub' q'otj qa aj tku'x qq'o'n toj che'wa' b'e'x njaw ttolin tib'.
8. K'elel txjet chib'j ex k'wel qitit toj 50 tx'naj.
9. K'eletz kyb'aq ich. Kelel txjet kyl'j ich, xkoyib' ex ch'u'ẍ ex 10 minut kchijawix loqsit.
10. Kjawix ch'ilit tjunalx pepitoria ex ikyxjo te ajonjoli, junx kchik'wel che'yit ex k'welix toj a' jatumel xtzq'aja xkoyib'.
11. Kelex che'yit xkoyib', ich, o'x ex kxe'l smet tuk'a jk'o'n xb'ant tuk'a ajonjoli ex pepitoria.
12. Kjawix loqsit jk'o'n xb'ant kyuk'a tx'naj chib'j ex tuk'a atz'in.
13. Kchik'wel qitit pimient ich.
14. K'wel ch'in q'otj toj tmijil jun a'witz. Toj tmijil q'otj k'welix jun tx'naj chib'j, tuk'a jk'o'n ich ex jun ẍil pimient ich. Kjawil ptzet junjun sub'an ex k'okil k'let. Ikytzan kb'antela junjun sub'an kyaq toj.
15. Matij k'wil kajb'il qu'n. K'welix tzk'a'lil txe. Kchik'welix nik'et sub'an t-xe' ex kxe'l ta'l. K'welix a'witz toj ttzi k'wil ex kjawix maqset. Jun or tuk'amij kchijawix tzq'ajsit wab'j ex il ti'j kxe'l kya'l.

Ite' junjuntl niky'b'il xkyij kyq'o'n qxe'chil tza'n: qe chenaq', q'oq', tz'im, txan, oj ex xkoyib'. Aqetzan kye is ex maniy kye quk'il Quechua te Kub'ni te Ab'ya Yala (Suramérica).

Ayi mos ul q'inte triy, ab'en, ptz'an te chi'ysb'il, seb'oy, xwot' ex tx'am lob'j tza'n lmon ex lanch.

Ikyxjo tza'n kye qxe'chila, b'a'n qe' qo'awan chenaq' ex q'oq' junx tuk'a ixi'n tu'nj b'a'n chimojin kyib'. Nq'on kjo'n kyxmuj chenaq' ex q'oq'. Najb'in tqan kjo'n te txwe'tzil chenaq'. Nten tak'il tx'otx', nti' ntzaj ch'iy k'ul toj kjo'n ex nti' nxi' iqan tx'otx' tu'n a' tu'n at tqan q'oq' toj. Nq'on chenaq' tipun tx'otx' tu'n tch'iy kjo'n ex q'oq'.

Atku noq njax tzq'ajsit chenaq' toj ta'l ex atku nku'x jk'o'n ich ti'j. Junjun majtl nku'x jk'o'n ich kyi'j tuk'a o'x . Ex nku'x suq'an mo tx'a'b'in toj.

O'kxtaq nmaqchenaq', karb'ans ex tal chenaq' itzqi'n kyu'n mos, nya'taq itzqi'n chenaq' te qtanmi kyu'n.

Atzan kye k'um ex q'oq' noq nchikub' tx'emit toj piẍin ex nchijax tzq'ajsit tuk'a kab'. Nchi'oknan te qxtalb'ila mo kyoj ninq'ij tza'nku kyq'ij kyimna.

Atzan te mukun nb'aj qu'na tal a'lajx ex atku toj ta'l. Aqetzan tẍchilil q'oq' nchikub' tzqijsit, nchijax ch'ilsit, nchikub' che'yit ex nku'x o'x, atz'in ex a' kyoj.

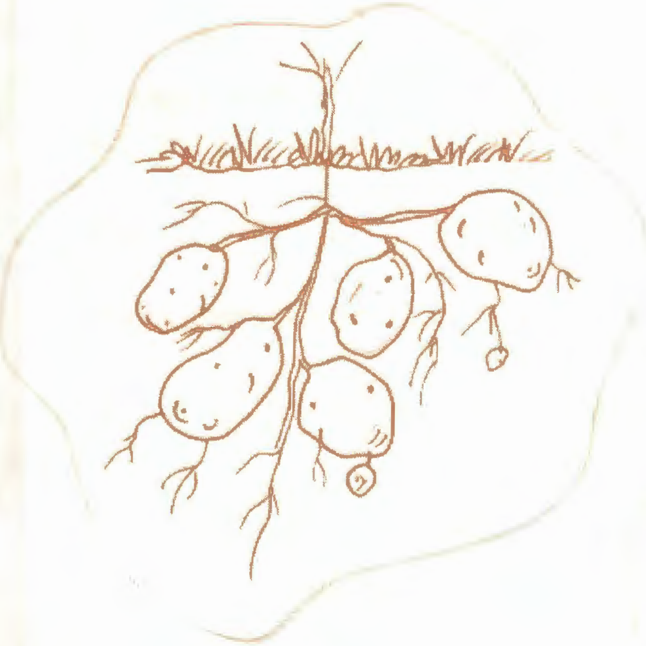
Tumel tb'inchajtz ta'l mukun

1 matij mukun
2 sanaoria
2 tal mukun
2 is
1 seb'oy
2 laq ta'l itzaj ex qa ta'l eky'
t-xaq perejil
aseit
atz'in

1. K'wel pa'yit mukun, k'eletz qi'n toj ex k'wel piẍit.
2. Kchik'wel qitit is toj piẍin, aqetzan sanaoria ex tal mukun toj koti'n.
3. K'wel qitit seb'oy ex k''okex tzq'ajsit toj aseit toj jun k'wil.
4. Ja'la, k'welix qq'o'n mukun, qe is, qe sanaoria exsin ta'ltz. 20 minut Kloqlil.
5. Kchik'welix tal mukun ja'la ex kchiloqlil juntl 5 minut.
6. Kxe'l atz'in ex perejil toj.

Tzajnitz is kyoj tnam ite' toj Kub'ni te Ab'ya Yala(Sur América). Toj tx'otx' njatza ch'iya. Nawet ila' wiq is kyu'n qxjalil Quechua. Ayi qxjalil Inka ijyonte jun tumel tu'n kyten is ila' q'ij: Nchikyij q'o'n is jun qniky'an toj tqan che'w; toj juntl q'ij nchijax b'et xjal kyib'aj is tu'n tetz kya'l ex nchikub' sa'yit toj tqan q'ij. Nkub' b'inchit ikyjo kyaja mo jwe' q'ij tu'ntzan kytzqij is. "Chunyo" kyb'i tzqij is tok ex ja'ka b'ant kyk'u'yit ila' ab'q'i. Ajtzan kyxi' wa'yit noq kxe'l ch'in a' kyib'aj.

Attaq kyxob'il mos te is tu'n nkub'taq kyximin qa ja'ka yab'ta tx'otx' tu'n ex qa ja'kataq tzaj yab'il kyi'j xjal tu'n is. Kyb'etlinxa ab'q'i tel kyniky' mos ti'j tumel kyawet is, nimxtaq njaw kyu'n xjal ex nimx tipun ximlal at kyoj.



Tumel tu'n kyb'ant muqin ti'j is

Kajb'il:
1 libra is
libra xkoyib'
2 jos
1 tal seb'oy
1 tste anjs
aseit
ky'aj(arin)
Atz'in

1. Kchijawix tzq'ajsit is toj ta'l atz'in. Tuk'ix tsol kyi'j is kchijawix tzq'ajsit tu'ntzan mi' tz'elxix kyipun.
2. K'wel qqiti'n xkoyib', seb'oy ex anjs.
3. K'wel qche'n is.
4. K'welix qq'o'n toj q'otj otaq b'ant tuk'a is kyaqil xkoyib', seb'oy, anjs ex ch'in ky'aj(arin).
5. Kchixe'l chket jos.
6. Kchik'wel qtxo'n muqin ex kokel ch'in chku'n jos kyi'j.
7. Kchi'okix tal muqin toj ch'in aseit ex b'e'x kchi'elitz qi'n aj kyxi' q'anix.

Toj tnam Méjico, xjaw ch'iy ch'u'x, atzante xkoyib' toj Kub'ni te Ab'ya Yala. Aj yol "tomatl" tzajni ti'j kyyol asteka Nahuatl tb'i. Tej kyul mos toj qtanmi ok kyka'yin qa nku'x kypch'u'ntaq qxe'chil ich junx tuk'a xkoyib'.

Atzan toj kub'ni te Europa, kyoj tnam tza'n Italia, b'e'x xkub' tziyi'n xkoyib' ex najb'in tuk'a niky'b'il tza'n spaghetti ex pisa.

Tumel tb'inchajtz fideo tuk'a xkoyib'

Kajb'il:

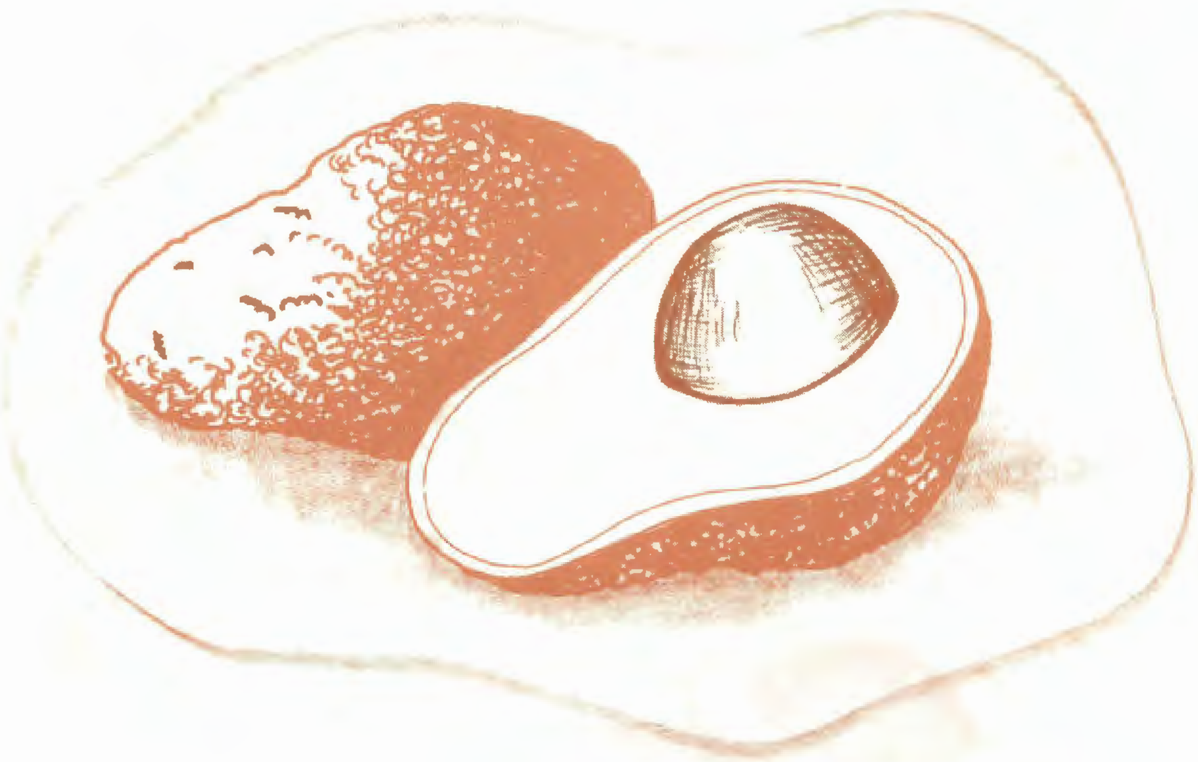
libra fideo
1 seb'oy
6 k'wab'il a'
2 tste anjs
2 ons mantekiya
2 tx-q laurel
1 tal txaq tomiyo
1 pak' aseit
1 libra xkoyib'
3 tal t-xaq perejil
2 kyaq ich pimient
pimient
atz'in

1. Kjawix maq'tzit a' tuk'a atz'in, laurel, tomiyo ex jun pak' aseit.
2. Aj tloqnin a', kchik'welix fideo toj. Aj kytzaj b'unmix fideo, kelel q'aq' kyjaq', b'e'x kelel txjet kyi'j ex kelel qi'n kya'l.
3. K'wel qche'n jni' xkoyib', qe pimient ich exsin anjs.
4. K'welix tzq'ajsit seb'oy toj mantekiya. K'welix qq'o'n jk'o'n otaq b'ant tu'n tloqnin 5 minut ex kchik'welix qq'o'n fideo, kxe'l qsmo'n ex qloqnil ch'intl.

Ila' wiq ich at toj Ab'ya Yala. Noq tze'nchaq chika'yin, kyten ex nya' junx kyixk'ojil. B'e'x ok kyka'yi'n mos qa nti' nchiwa'ntaq qxe'chil qa nti'taq ich ex b'e'x kub' kyximin mos qa ja'ka tz'ajb'entaq te txel pimient te b'inchil wab'j. Najb'entaq tqaqjil ich te klolkye niky'b'il, tu'n tkub' tchojb'il jun xjal ex tu'n kyoq ajq'oj.

Toj Méjico ex toj Tmijil Ab'ya Yala xjaw anq'ina tqan oj. Nim ipb'il tku'x toj oj. Attaq junjun mos nxi' kychyo'ntaq oj tuk'a atz'in ex junjuntl tuk'a chi'ysb'il. Nya'taq itzqi'n tqan oj kyu'n mos. Kub' ttz'ib'in jun me'x xjal qa nxi' kychyo'ntaq qxe'chil oj tuk'a chi'ysb'il ex ta'l limon ex junjun majtl tuk'a atz'in ex tuk'a txo'n lob'j.

Tuk'a oj, nb'anta qpuch' oj. Toj kyyol mos guacamole tb'i. Ti'j yol asteka "ahuaca-mulli" nel anq'in yol guacamole. Nkub'taq kypuch'in asteka oj tuk'a xkoyib', seb'oy, ch'in klantr ex b'e'xtaq nok kyq'o'n ti'j kymuqin.



Ila' wiq lob'j ntzaj anq'in toj qtanmi. Nimx nchijaw ka'ylaj mos kyi'j lob'j ite' toj qtanmi tu'nj tb'anix kyk'ok'jal ex txu'txjqe. Nb'ant kyxi' qlo'n kyjunalx, toj ttxache'w, ta'l mo jul.

Kyxol lob'j ite': chb'ix, granatiy, chumb'atz, kyaq', peq, witzte', chulil ex txqantl.

Tumel tb'inchajtz tzq'ajsi'n mansan

Kajb'il:
Jun mansan te junjun xjal.

1. Kajb'il txol q'aq' qu'n.
2. Kchik'wel qq'o'n mansan tib'aj txol q'aq' ex qa tib'aj jun tkub'il.
3. Kjawil qmeltz'in mansan tu'n ttzq'aj kyaqil txlaj.
4. K'elel qi'n tsol ex nb'antku tu'n txi qlo'n.

Kytzajni jni' q'ij ojtxa, b'a'nxtaq qo'itzjan ila' wiq itzaj tza'n yimo'ch. At tajb'in yimo'ch te q'ol tipun qchky'el. Tuk'a txaq txan nchib'ant ta'l ex qe su'n toj q'otj. Ex ikyx tok te qitzaja jni' txmakil mo tb'echil mukun ex tb'echil wint.

Tumel tu'n kyb'ant ptzo'n itzaj(bo ẍb'ol kyb'i toj tnam Rabinal jatumel nchib'anta)

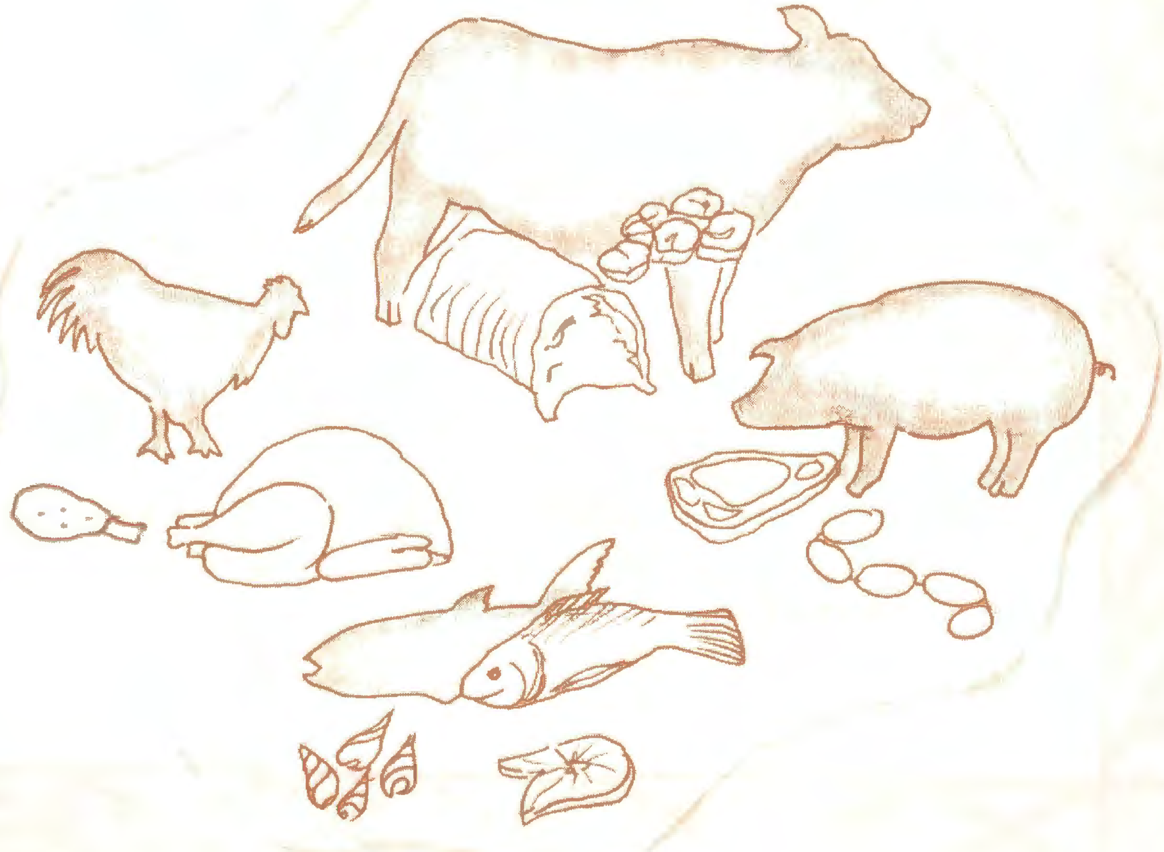
Kajb'il:
2 libra q'otj
1 libra xkoyib'
4 ons ch'u'ẍ
libra tẍchilil q'oq' ex mukun
Ne'ẍ mo a'laj txaq txan
Noq jni' atz'in ex ich qaj.

1. Kchijawix ch'ilit ẍchil ex kchik'wel che'yit.
2. Kxe'l ch'in maq'maj a' toj che'n ẍchil.
3. K'elel txjet kyi'j t-xaq txan.
4. K'wel kok'sit ch'intl q'otj tib'aj ka'.
5. K'welix qq'o'n ch'in q'otj toj junjun txaq txan ex kchik'wel ptzet.
6. Kchijawix b'oẍb'ol toj k'wil tuk'a a' ex kchiloqnil 20 minut.
7. K'elel txjet kyi'j xkoyib', ch'u'ẍ ex qe ich ex kchijawix tzq'ajsit.
8. K'wel che'yit jni' xkoyib', chu'ẍ, qe ich ex kxe'l ch'in atz'in toj. Kxe'l qet kyib'aj b'oẍb'ol tza'n nchiloqninxa.
9. Nche'x sipit b'oẍb'ol tuk'a che'n ẍchil.

Nchitxukintaq ex nchikyiẍintaq qxe'chil. Qe xjal ite'taq Yukatan b'a'ntaq chichyo'n kyiẍ, chap ex petz'/kok. Aqetzan qxe'chil b'a'ntaq chitxukin misat, toj k'ul kuch mo b'och, yib'oẍ, maẍ ex noq ti'chaq ch'it mo pich'. Ex ikyx attaq kyali'n qxe'chil ite' kyja tza'n chmeky'. Toktaq tb'i chmeky' te "Teky' tx'otx'" kyu'n mos. Aqe mos ul q'inkye eky' ite' ja'la ex toktaq kyb'i te "eky' te kastiya". Aqe mos ul q'inkye eky', wakx ex qe kuch mo b'och.

Nchijaw tzyettaq iwana tu'n tb'anix kychib'jal ex kyjos te kychi' xjal. Nya'taq itzqi'n iwana kyu'n mos me nkyq'ama'ntaq qa ikyx tchib'jaljo tza'n te ẍiky. Xi' kyqanin mos te Papa(Nejenel kye nimil mo okslal) qa b'a'n tchyonjtz iwana. Tzaj ttzaq'we'n Papa kye qa b'a'ntaq tchyonjtz toj xjan q'ij ikyxjo tza'n te kyiẍ.

Toj nim a' nchijatztaq kyiẍ ex ẍut kyu'n xjal. Toj tx'otx' nchijatztaq makax. Noqtaq nchi'okx ch'ilit makax toj xk'o'n tuk'a ch'in atz'in ex nchiku'x toj muqin. ¡mmm! ¡ax ttxu'txjil!.



Tumel tb'inchajtz kyaq ich

Kajb'il:
1 chmeky'
3 seb'oy
libra ch'u'ẍ
8 matij xkoyib'
1 twi' anjs
10 twitz pimient
2 klaw at tk'ok'jil
1 piẍ kanela
15 txaq yerb'awen
15 txaq toj k'ul klantr
20 txaq klatr
atz'in ex o'x noq jni' qaj.

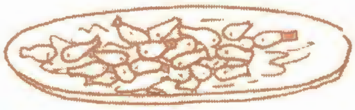
1. K'wel b'yet ex k'elel txiky' chmeky'. K'e'lel txjet ti'j ex kb'ajel qitit toj tx'naji'n.
2. Kjawix loqsit a' te ta'l. K'welix tchib'jil chmeky' toj ex kxe'l seb'oy toj.
3. Kchi'okix ch'ilit twitz pimient, klaw ex jni' kanela.
4. Kchi'okix txo'yit xkoyib' ex qe ch'u'ẍ.
5. K'wel che'yit jni' twitz ti'chaq mab'aj ch'ilit ex ikyx jni' xkoyib' tuk'a o'x, atz'in ex anjs. B'e'x k'welix toj ta'l junx tuk'a yerb'awen, toj k'ul klantr ex klantr.
6. Ok ttzq'aj chib'j, mab'ant kyaq ichtz.

Tumel tb'inchajtz pepyan

Kajb'il:
2 libra tchib'jal eky', chmeky' mo txuk' wakx
1 tal ich wakye
libra xkoyib'
jun tal ch'uq ch'u'ẍ
libra is
1 ons ajonjoli
1 ons pepitoria
1 ẍil kanela
2 tqan seb'oy
q'otj te 2 muqin
5 txaq klantr
1 tste anjs
3 twitz pimient
1 txan

1. K'el txjet ti'j chib'j ex k'wel qitit toj tx'naji'n ex kjawix tzq'ajsit.
2. K'elel txjet kyi'j itzaj. K'elel ti'j txan ex k'wel piẍit. Kchik'wel qitit is toj mij.
3. Kchik'welix itzaj aj ch'ixtaq ttzq'aj chib'j.
4. Kokix ch'ilit ich junx tuk'a kanela. Junjunku kokix ch'ilit ajonjoli ex pepitoria. Kchik'wel che'ylt toj ch'in ta'l junx tuk'a ich ex kanela.
5. Kchi'okix tx'i'lsit muqin
6. Kchi'okix txo'yit xkoyib', ch'u'ẍ, tqan seb'oy ex klantr ex kchik'wel che'yitxix.
7. Aj ch'ixtaq ttzq'aj itzaj, k'welix jk'o'n ich ex qe che'n tx'i'l muqin toj ex kjawix loqsit jun 15 minut.

Tumel tb'inchajtz patín(jun wiq niky'b'il nb'ant kyxol quk'il Tz'utujil kyb'i

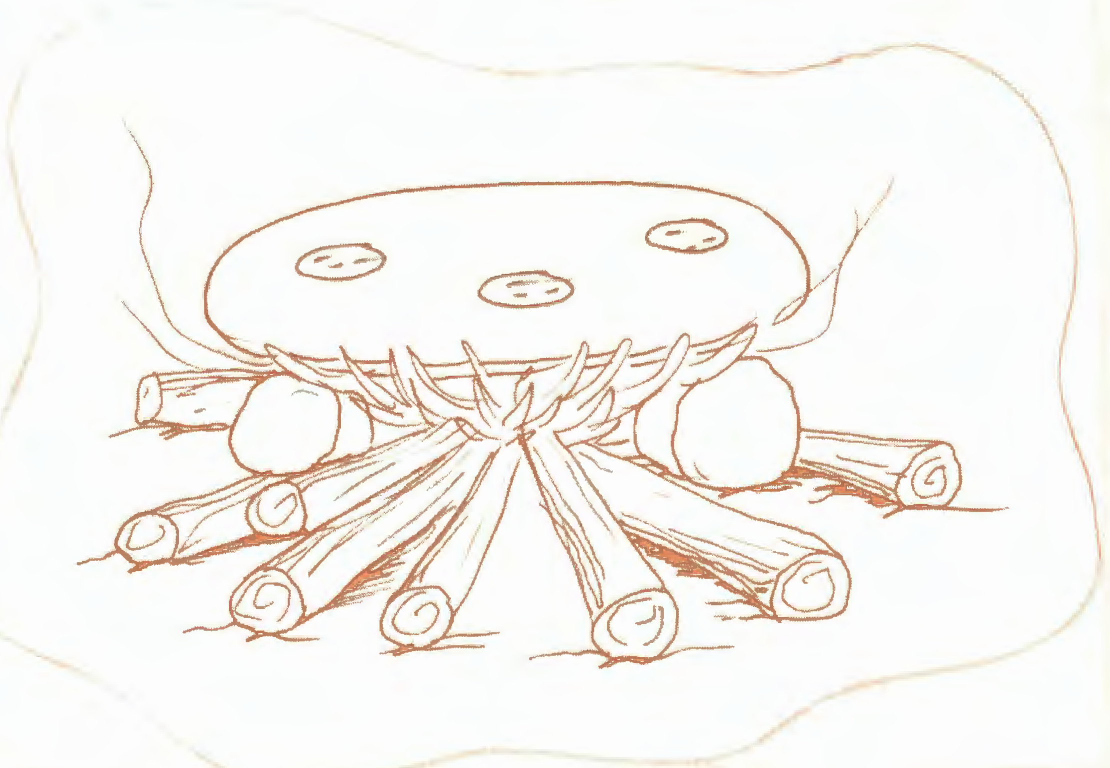


Kajb'il:
9 xkoyib'
1 seb'oy qitin
tzqij tal kyiẍ mo ja'kx kyjatz toj a'
noq jni' atz'in qaj.

1. Kchi'elil txjet xkoyib' at, seb'oy ex kchijawix tzq'ajsit 6 minut toj k'wab'il a'.
2. K'wel che'yit kyaqil ex k'welix a' toj jatumel xjax tzq'ajsit ti'chaq.
3. Kchik'welix tal kyiẍ toj ex kjawix tzq'ajsit jun 6 minut.

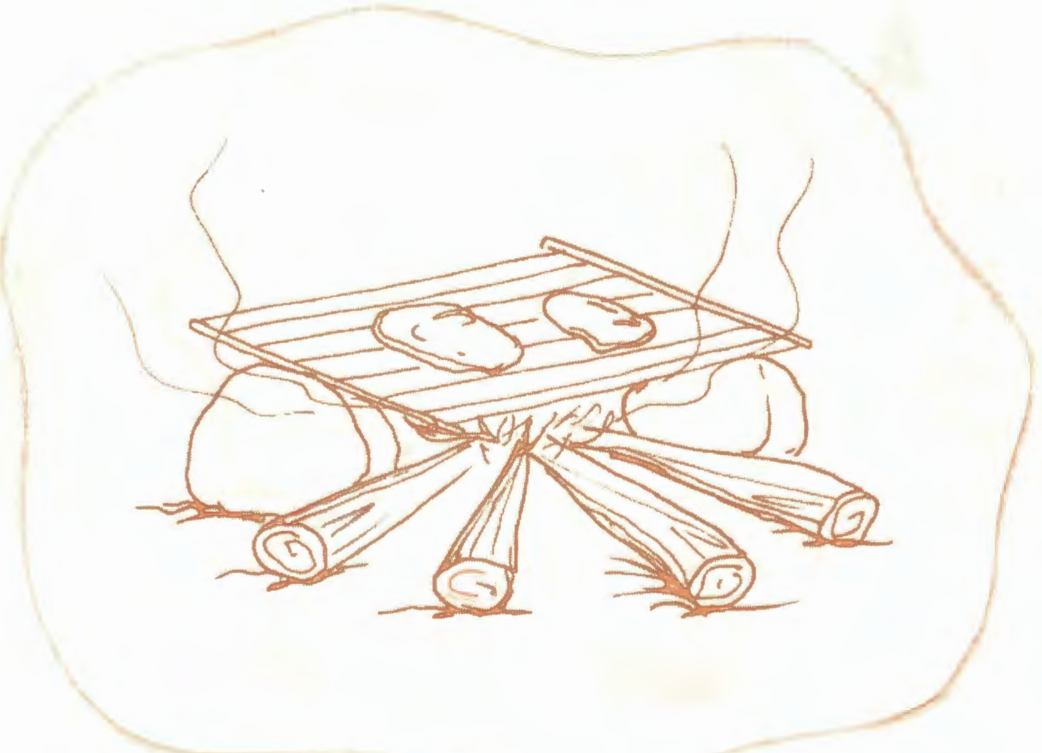
Aqo' maya, ila' tumel qob'inchin ti'j qniky'b'il. Ojtxa ajb'in xk'o'n kyu'n qxe'chil tu'n kytzq'aj muqin mo tu'n kymaq'te sub'an. Ex ite' qniky'b'il nchitzq'aj toj k'wil tib'aj q'aq'.

Nokx txo'yit chib'j tu'n txi' qchyo'n jalinxix mo noq tu'n txi' k'uyit. Ex nb'ant tk'u'yit chib'j tib'aj sib'.



Nb'ant kytzq'aj itzaj tjaq' kyaq tza'j. Noq nchiku'x qq'o'na itzaj tojxi tza'j exsin nk'ant q'aq' kyib'aj.

Kyu'n qxe'chil ojtxa, qa nimx wab'j tu'n tkub' b'inchit, noqtaq nku'x kyb'incha'n jun jul toj tx'otx', nku'x kchet q'aq' txe, nxi' slamit txol q'aq', nkub'taq niky'b'il tib'aj ex nkub'taq ktxet tuk'a txaq tze ex tx'otx' ex atza'n tib'aj nkub' kchettaq juntl q'aq'.



¡Mab'ant qe' qten!. ¡Tok qq'o'n twitz qqan, qtzyuntz qchukel ex qob'inchin qwa!.

Este material fue elaborado e impreso gracias al apoyo económico del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Chjonte tu'n makub' b'inchit u'j lo tuk'a pwaq mojb'il saj tq'o'n Kawil kye Países Bajos

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Beirne, S.J.
Vicerrector Académico

Lic. Jorge Aráuz
Vicerrector Administrativo

F. de León Tel.: 288-1233